

Tôn Sư

Khen Rinpoche Lobsang Jamyang

Trường Thọ Kinh Tụng

Thân Ngài đẹp tựa vàng trắng,
hoàn hảo đầy tướng tốt trang nghiêm,
Thanh âm Ngài vô cùng vi diệu,
ôm trọn sáu mươi giai điệu đặc thù,
Trí tuệ Ngài minh mẫn, tròn đầy
hai mươi một phẩm hạnh,
Bạch Độ Thánh Mẫu (Tara), xin Ngài ban
cho con chân thành tựu của sự bất tử.

Thoả mãn hy vọng của tất cả chúng sanh
với bảo châu trí tuệ,
Không mỗi một ban bố tất cả sự thù thắng,
lợi ích và hỷ lạc đến cho muôn loài,
Ngôn từ Ngài không cần trau chuốt, êm dịu,
nhẹ nhàng và hài hoà
Tựa như âm thanh của đấng Phạm Thiên.
Chúng con thỉnh nguyện nơi Ngài,
Bậc Đạo Sư kỳ diệu.

Ngài vượt non cao tuyết sơn của Phật pháp,
Và đạt tới đỉnh tuyệt sư oai hùng,
giáo pháp của Lobsang (Dragpa),
Nghiệm chứng giáo nghĩa Hiền Mật của
Đại Trí Văn Thù (Jamyang),
Bậc Thiện Tri Thức vô úy, nguyện
Ngài được trường thọ.

Văn, tư và tu về biển pháp Hiền Mật,
Ngài phát cao ngọn cờ vinh danh
của tuệ, tịnh và hiền.
Bằng ánh mặt trời của giáo pháp Đấng Toàn
Thắng mà Ngài đảm trách truyền dạy,
Bậc Thiện Tri Thức, Ngài xua tan bóng đêm
trong các cõi. Nguyện Ngài được trường
thọ.

Kết hợp trí kiến thoát khỏi cực biên
và lý duyên sinh,
Ý lực của thiền định cuối cùng đã tiêu trừ
được hôn trầm và trạo cử,
Hành trì giới hạnh Biệt Giải Thoát tuyệt diệu,
Nguyện Ngài mãi gìn giữ giáo pháp
Đấng Thế Tôn của kiến, tu và hành.

Không buông bỏ Phật pháp tinh yếu của
Hoàng Mão phái,
Qua sự trì giữ hai pháp bất khả phân,
Bất luận khi nào lập công hạnh thế gian
và xuất thế gian trọn vẹn,
Nguyện mọi sự luôn được viên dung thành tựu.

Qua năng lực gia trì của Tam Bảo và
lý duyên sinh khả tín,
Nguyện sự hợp nhất của hiện tượng và
tánh Không phát khởi,
Và diệu ngôn của Bậc Minh Thuyết thốt lên
với ước vọng thuần tịnh
Nhanh chóng trở thành hiện thực
như đã nguyện cầu.

Bản Trường Thọ Kinh Tụng được trước tác để kính tặng Viện Trường
Tu Viện Sera Mey Khen Rinpoche Lobsang Jamyang, qua lời thỉnh
cầu của Đại Đức Lobsang Dondrub. Tôn kinh được trước tác bởi bậc
đại thiện tri thức, Đại Sư Tiên Sĩ Phật Học Geshe Yeshe Wangchug của
tu viện Sera Mey, thuộc phân khu Pomra, vào năm 1997 tức năm Đinh
Sửu theo lịch Tây Tạng, nhằm ngày mùng 5 tháng 4 âm lịch nhân mùa
Phật Đản, ở tu viện Sera trong Tây Tạng. Phần ấn tống 300 bản tại nhà
in Sera Mey do ba đệ tử của Khen Rinpoche tài trợ, Đại Đức Lobsang
Dondrub, Kalsang cận tín từ Gu Yag và Arig.

Chuyển ngữ: Pháp Đăng Marie Võ

Long Life Prayer for Venerable Khen Rinpoche Lobsang Jamyang

Rab dze da tar tsen pe pel dzog ku

Your body so beautiful like the moon, complete
with the glories of the major and minor marks,

Rab nyen sung yang drug chu yang dang den

The sound of your voice so attractive,
having the sixty melodious qualities,

Rab sel ye she de tsen nyen chig den

Your wisdom so clear, possessing
the twenty-one collections,

Rab kar lha moe chi me ngoe drub tsol

O exalted white goddess (Tara), please bestow the
actual attainment of deathlessness.

Lo droe nor gyi dro kun re wa kong

You fulfill the hopes of all beings with
the jewel of your intellect,

Kun sang phen de dro la mi ngel zhing

Never wearying of bestowing all goodness, benefit
and bliss to living beings,

Ngag rig tsub drel jam nyen yid wang trog

Your voice free from roughness, smooth, soft and
pleasant,

Tsang yang pel den la mar sol wa deb

Like the voice of Brahma. We pray to you, O
glorious Lama.

Thub ten gang ri lhun po rab tu tho

(You have scaled) the lofty snow mountain of
the Teacher's doctrine,

Lo sang dong nga wang po tse mor reg

And have reached the peak of mighty snow lion
Lobsang (Dragpa's teachings),

Jam yang la mei do gyud lung tog ten

Elucidating Manjushri-Lama's instructions and
realizations of sutra and tantra,

Zhum med dzin pei she nyen zhab ten shog

O fearless Mentor, may you live long.

Sung rab ka ten gya tsor thoe sam gom

By listening, contemplating and meditating on the
ocean of Teachings (both) sutra and shastra,

Khey tsun sang po nyen pei wa den yo

You wave the banner of renown of the Learned,
Virtuous, and Good.

Ched tsong tsom pei gyal ten nyi oed kyi

By the sunlight of the Victor's teachings which
you undertake to expound,

Dro kham mun sel she nyen zhab ten shog

O Mentor you dispel the darkness in the realms
of living beings. May you live long.

Tha drel ta wa ten jung sung du drel

Combining the view free from extremes
and dependent arising,

Jing goe thar jung gom pei sem wang gyur

The power of your mind expanded with meditation
that has finally banished dullness and agitation,

So thar choe pei dom pa med du jung

Grown marvelous in the vows of pratimoksha
conduct

Ta gom choe sum gyal ten dzin par shog

(Long) may you hold the Victor's Teachings
of view, meditation and action.

Ma med thub ten nying po zha ser sol

Do not put down the essential doctrine, the
good way of the Yellow Hat (tradition),

Lug nyi sung du dzin pei go phang gi

Through the state of holding both methods
(worldly and spiritual),

Choe sid phun tsog dzed go tha dag la

Whenever engaged in all deeds, religious
and secular complete,

Nam yang yel med de lag drub par shog

May they always be accomplished with ease.

Choe sum jin thu ten drel mi lu wa

By the power of the blessings of the Three Jewels
and undeceiving dependent origination,

Nang tong sung jug drog su shar wa dang

May the union of appearance and Emptiness arise
and

Ma po lhag sam dag pei tsam jar te

The words of the speaker uttered with a pure wish

Gong mon ji zhin nyur du drub par shog

Quickly come true just as prayed.

This long life prayer was composed for the Abbot of Sera Mey monastery, Khen Rinpoche Geshe Lobsang Jamyang, at the request of his student Ven. Lobsang Dondrub. The text was composed by the great spiritual friend of all, Geshe Yeshe Wangchug of Sera Mey monastery, Pom Ra division (khangtsen), in 1997, the Tibetan Fire Ox year, on the fifday of Saka Dawa (fourth Tibetan month) at Sera in Tibet. The printing of 300 copies at the Sera Mey Printing Press was sponsored by three of Rinpoche's students, Ven. Lobsang Dondrub, the faithful Kalsang from Gu Yag, and Arig.